

dirna s.a.

Francisco Alonso, 6
28806 Alcalá de Henares (MADRID)

Rev.:16/01/2007



dirna s.a.

**CENTRO DE COMUNICACIONES
COMMUNICATION CENTRE**

Comercial 918775840
Fax 918836321

Centralita /Asistencia Técnica
918775841
General Service/Tec. Assistance 0034918775841
Fax 918836514

Export Dto. 0034918775846
Fax 0034918771158

E-mail: export@dirna.com
E-mail: comercial@dirna.com
WEB: www.dirna.com

Dirna, S.A. es titular de todos los derechos de la presente información.
La presente información es confidencial y queda prohibido cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación de cualquier elemento de la misma sin la previa y expresa autorización de Dirna, S.A.
Esta información ha de ser utilizada única y exclusivamente para el fin para el que fue creada, no siendo Dirna, S.A. responsable de los posibles daños que se pudiera causar al cliente y/o a terceras partes por un incorrecto y/o inadecuado uso de la misma.
Para cualquier aclaración al respecto pueden dirigirse al Centro de Comunicaciones del fabricante Dirna S.A.

DIRNA, S.A. (Hereinafter DIRNA) is the holder of all the rights of this information.
This information is confidential and it is absolutely forbidden any act of reproduction, distribution, public communication and/or transformation of any element of it without the previous and express authorization of DIRNA.
This information must be used only and exclusively for what it has been created, DIRNA doesn't assume any responsibility of possible damages that could be caused to the client and/or third parties for a wrong and/or inadequate use of it.
For any doubt about the aforementioned please contact DIRNA by Communication Centre.

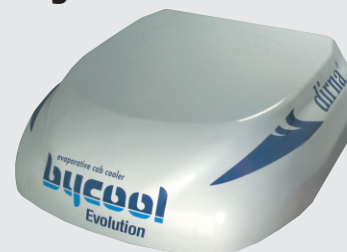
Dirna S.A. est titulaire de tous les droits de la présente information.
La présente information est confidentielle et tout acte de reproduction, distribution, communication publique et/ou transformation de tout élément lié à cette information est interdit sans l'autorisation préalable et expresse de Dirna S.A. Cette information doit être utilisée uniquement et exclusivement dans le but pour lequel elle a été créée, Dirna S.A. n'étant pas responsable d'éventuels dommages pouvant affecter les clients et/ou des tierces personnes dus à une utilisation incorrecte et/ou inadéquate de cette information.
Pour toute clarification à ce sujet, veuillez vous adresser au Centre de Communications du fabricant Dirna S.A.

Dirna, S.A. Ist der Inhaber dieser Information.
Der Inhalt dieser Information ist vertraulich, und die Vervielfältigung, Verteilung, Veröffentlichung bzw. Abänderung von Teilen daran ohne vorherige und schriftliche Genehmigung durch Dirna, S.A. ist untersagt.
Diese Information darf nur für jenen Zweck verwendet werden, für den sie geschaffen wurde, und Dirna, S.A. haftet nicht für die möglichen Schäden, die dem Kunden und/oder Dritten durch eine falsche oder ungeeignete Anwendung dieser Information entstehen könnte.
Weitere Informationen hierzu erhalten Sie von der Kommunikationszentrale des Herstellers Dirna, S.A.

Dirna, S.A. é titolare di tutti i diritti della presente informazione.
La presente informazione è confidenziale ed è vietata qualsiasi forma di riproduzione, distribuzione, comunicazione pubblica e/o trasformazione di qualsiasi elemento della stessa senza la previa ed espressa autorizzazione di Dirna, S.A. Questa informazione deve essere usata unicamente ed esclusivamente per la finalità creata. Dirna, S.A. declina qualsiasi responsabilità dai possibili danni causati al cliente e/o a terzi da un non corretto e/o inadeguato uso della stessa.
Per qualsiasi chiarimento al rispetto rivolgersi al Centro delle Comunicazioni del fabbricante Dirna, S.A.

A Dirna, S.A. é titular dos direitos sobre as presentes informações.
As presentes informações têm carácter confidencial, e é expressamente proibido qualquer tipo de reprodução, distribuição, revelação pública e/ou alteração de qualquer item das informações salvo prévia e expressamente autorizado pela Dirna, S.A.
As presentes informações devem ser utilizadas única e exclusivamente para o fim da sua elaboração, declinando a Dirna S.A. qualquer responsabilidade por eventuais danos causados ao cliente e/ou terceiros caso as informações tiverem sido incorrecta e/ou inadequadamente utilizadas.
Para qualquer informação adicional, pode contactar com o Centro de Comunicações do fabricante Dirna, S.A.

Bycool Evolution



Bycool Microfilter



**Manual del usuario
User's handbook
Manuel de l'utilisateur
Benutzerhandbuch
Manuale Per l'utente
Manual do utilizador**

Con mando a distancia
With remote control
Avec commande à distance
Mit Fernbedienung
Con telecomando
C/comando à distância

AENOR



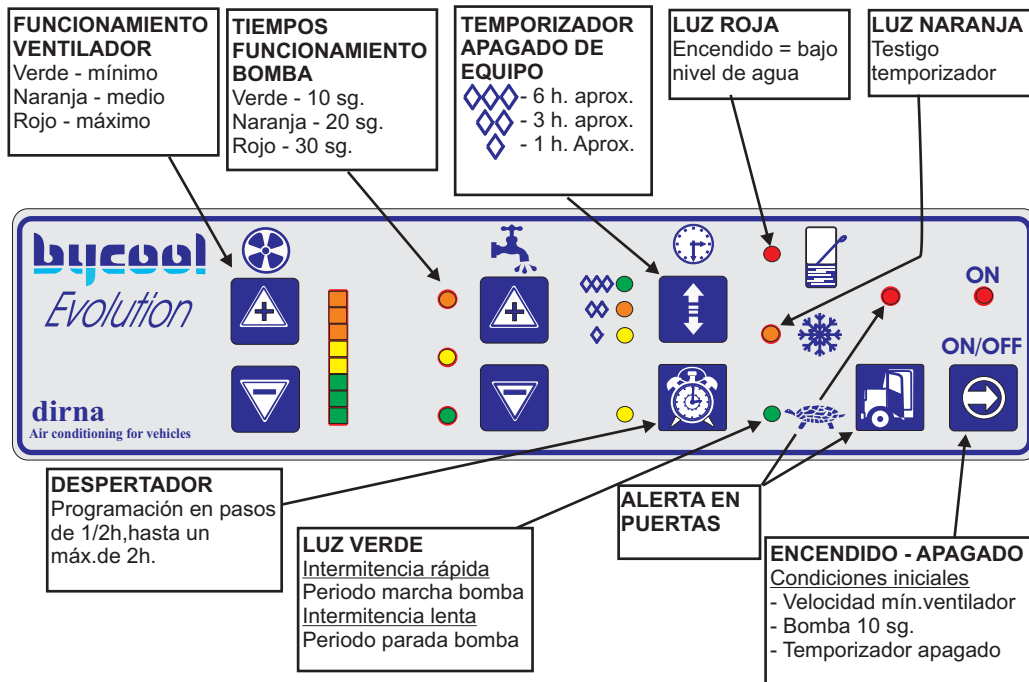
Empresa
Registrada

ER-0022/1/99



220.AA2.EG04

FUNCIONAMIENTO DEL PANEL DE CONTROL



FUNCIONAMIENTO MANDO A DISTANCIA

COMO ACTIVAR EL MANDO POR PRIMERA VEZ O CUANDO SE DESCONECTA LA BATERIA

- 1 Apagar el equipo, tecla panel (led ON apagado).
- 2 Mantener pulsada durante 6 segundos la tecla indicada del panel hasta que dejen de parpadear todos los led y solo parpadéen los de rombos
- 3 Pulsar la tecla ON/OFF del mando a distancia, y observar el apagado y encendido del equipo
Si esto sucede el mando habrá sido dado de alta

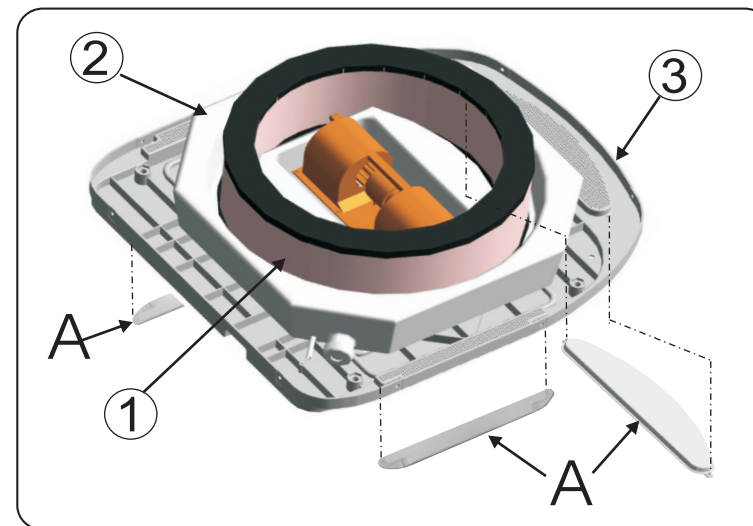


ATENCIÓN

Evitar que los botones queden pulsados,
SE BLOQUEARÁ EL MANDO

FUNCIONES TECLAS

- 1 encendido / apagado equipo
- 2 aumento / disminución tiempos activación bomba
- 3 disminución velocidad ventilador
- 4 aumento velocidad ventilador



Cód.Evolution: 091.024.0005



Cód.Camper: 091.024.0006



5

ATENCIÓN: Dirna se reserva el derecho de efectuar modificaciones en cualquier momento de los datos contenidos en esta publicación, por razones técnicas o comerciales

NOTE: For technical and commercial reasons, Dirna reserves the right to change the data contained in this brochure
ATTENTION: Dirna se réserve le droit de modifier, à tout moment et pour des raisons techniques ou commerciales, les données contenues dans cette publication.

ATTENZIONE: riserva il diritto di fare variazione in qualsiasi momento dei dati contenuti nella pubblicazione per causa tecnologia o commerciale.

ACHTUNG: Dirna behält sich jederzeit das Recht auf Änderung der Angaben dieser Publikation aus technischen oder geschäftlichen Gründen vor.

ATENÇÃO: A Dirna reserva-se o direito de efectuar alterações em qualquer momento dos dados contidos nesta publicação, por razões técnicas ou comerciais.

IMPORTANTE:

EL ACONDICIONADOR EVAPORATIVO FUNCIONA TOMANDO AIRE DEL EXTERIOR QUE ES INTRODUCIDO EN LA CABINA. ES ESENCIAL QUE ESTE AIRE NO SE ESTANQUE EN EL INTERIOR, LO QUE PRODUCIRÍA UN EXCESO DE HUMEDAD. TODAS LAS CABINAS DE VEHÍCULOS MODERNOS VAN DOTADOS DE REJILLAS DE RENOVACIÓN DE AIRE, POR LOS QUE SALE EL AIRE NECESARIO, POR EJEMPLO, PARA LA CALEFACCIÓN. EL INSTALADOR DEBERÁ CERCIORARSE DE LA EXISTENCIA DE ESTAS REJILLAS Y, EN CASO DE NO EXISTIR, DEBERÁ INSTALARLAS. POR SU PARTE, EL USUARIO DEBERÁ VIGILAR PERIÓDICAMENTE QUE ESTAS REJILLAS NO ESTÁN OBTURADAS POR SUCIEDAD.

VEHÍCULOS DEDICADOS AL TRANSPORTE DE MERCANCÍAS PELIGROSAS (ADR)

Revisar periódicamente, al menos cada 6 meses, el estado del cableado en la parte posterior de la cabina, en especial los conectores estancos.

IMPORTANT:

LE CLIMATISEUR PAR EVAPORATION FONCTIONNE EN PRENANT L'AIR DE L'EXTERIEUR ET EN L'INTRODUISANT ENSUITE DANS LA CABINE. IL EST ESSENTIEL QUE CET AIR NE STAGNE PAS A L'INTERIEUR, CE QUI PRODUIRAIT UN EXCES D'HUMIDITE. TOUTES LES CABINES DES VEHICULES MODERNES SONT EQUIPEES DE GRILLES DE RENOVATION D'AIR, A TRAVERS LESQUELLES L'AIR NECESSAIRE SORT COMME PAR EXEMPLE POUR LE CHAUFFAGE. L'INSTALLATEUR DEVRA S'ASSURER QUE CES GRILLES EXISTENT BIEN ET, DANS LE CAS CONTRAIRE, IL DEVRA LES INSTALLER. QUANT A L'UTILISATEUR, CELUI-CI DEVRA SURVEILLER PERIODIQUEMENT QUE CES GRILLES NE SOIENT PAS OBTUREES PAR DE LA POUSSIERE.

VEHICULES CONSACRES AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES (ADR)

Réviser périodiquement, au moins tous les 6 mois, l'état du câblage situé dans la partie postérieure de la cabine, en particulier les connecteurs étanches.

IMPORTANTE:

IL CONDIZIONATORE D'EVAPORAZIONE FUNZIONA PRENDENDO ARIA DALL' ESTERNO PER INTRODURLA NELLA CABINA. E' IMPORTANTE CHE LA MEDESIMA NON RIMANGA FERMA ALL'INTERNO, LA QUALE PROVOCHEREBBE UN' ECCESSO D'UMIDITÀ. TUTTE LE CABINE DEI VEICOLI MODERNI SONO DOTATI DI RETICOLE DI RINNOVO DELL'ARIA, CREANDO L'ARIA NECESSARIA, PER ESEMPIO, PER IL RISCALDAMENTO. L'INSTALLATORE DOVRÀ ASSICURARSI DELL'ESISTENZA DELLE SUDDETTE RETICOLE E, IN CASO CHE NON ESISTANO, DOVRANNO ESSERE INSTALLATE. D'ALTRA PARTE L'UTENTE DOVRÀ ASSICURARSI PERIODICAMENTE CHE QUESTE RETICOLE NON SIANO OSTRUITE DALLA SPORCIZIA.

VEICOLI DEDICATI AL TRASPORTO DELLE MERCI PERICOLOSE (ADR)

Controllare periodicamente, almeno ogni 6 mesi, lo stato del cablaggio nella parte posteriore della cabina, specialmente i connettori a tenuta stagna.

IMPORTANT:

EVAPORATIVE AIR CONDITIONER WORKS BY TAKING AIR FROM OUTSIDE AND INTRODUCING IT IN CABIN. IT IS ESSENTIAL THAT AIR DOES NOT STAGNATE INSIDE, WHICH WOULD PRODUCE AN EXCESS OF HUMIDITY. ALL MODERN CABINS OF VEHICLES ARE EQUIPPED WITH AIR INLETS, THROUGH WHICH REQUIRED AIR COMES OUT AS, FOR INSTANCE, IN THE CASE OF HEATING. ASSEMBLER WILL HAVE TO CHECK THAT THESE AIR INLETS DO EXIST AND, IN CASE THEY DO NOT, HE WILL HAVE TO MOUNT THEM. AS FOR THE USER, HE WILL HAVE TO PERIODICALLY MAKE SURE THAT THESE AIR INLETS ARE NOT BLOCKED BY DIRT.

VEHICLES DEDICATED TO THE TRANSPORT OF DANGEROUS MERCHANDISE (ADR).

Periodically revise, at least every 6 months, state of wiring situated in rear part of cabin, in particular watertight connectors.

WICHTIG:

Die Verdampfer-Klimaanlage führt der Kabine im Betrieb Luft von außen zu. Es ist sehr wichtig, Dass das Kabineninnere nicht hermetisch Dicht abschließt, wodurch eine sehr hohe Feuchtigkeit Entstehen würde. Alle modernen Fahrzeugkabinen sind mit Entlüftungsgittern ausgestattet, die Die erforderliche Entlüftung, z. B. für die Heizung gewährleisten. Der Installateur muss sich vom Vorhandensein dieser Gitter vergewissern und diese Gegebenenfalls selbst einbauen. Der Benutzer muss seinerseits periodisch kontrollieren, dass diese Entlüftungsgitter nicht durch Schmutz verstopft sind.

Fahrzeuge für den Transport von Gefahrgütern (ADR)

Periodisch und mindestens alle 6 Monate die Kabel im hinteren Bereich der Kabine und besonders den Zustand der dichten Anschlüsse überprüfen.

IMPORTANTE:

O CONDICIONADOR EVAPORATIVO FUNCIONA EXTRAINDO AR DO EXTERIOR, QUE É INTRODUZIDO NA CABINA. É FUNDAMENTAL O AR NÃO FICAR ESTANCADO NO INTERIOR, DADO QUE PRODUZIRIA HUMIDADE EXCESSIVA. TODAS AS CABINAS DOS VEÍCULOS MODERNOS ESTÃO PROVIDAS DE GRELHAS DE RENOVAÇÃO DO AR, SAINDO O AR NECESSÁRIO POR EXEMPLO PARA A CALEFACÇÃO. O INSTALADOR DEVERÁ VERIFICAR SE EXISTEM AS GRELHAS REFERIDAS E, CASO NÃO EXISTIREM, DEVERÁ INSTALÁ-LAS. O UTILIZADOR DEVERÁ REVISAR PERIODICAMENTE QUE AS GRELHAS NÃO ESTEJAM OBTURADAS PELA SUJIDADE.

VEÍCULOS PARA O TRANSPORTE DE MERCADORIAS PERIGOSAS (ADR)

Revisar periodicamente e pelo menos cada 6 meses o estado do cablagem na parte posterior da cabina, especialmente os conectores herméticos.

RECOMENDACIONES GENERALES

- Antes de emprender un viaje o al inicio del descanso nocturno, verificar contenido de agua depósito, teniendo en cuenta que el consumo apróx.es de 1.5 l/h.
- Limpiar cada 2 meses o según necesidad, el filtro de humedad **(1)**, el depósito de filtro **(2)** y la rejilla de entrada de aire **(3)**. (Ver foto última pág.)
- El filtro de humedad **(1)** deberá cambiarse al menos cada 2 años, o antes si las circunstancias ambientales lo requieren.
- En la versión MICROFILTER, los filtros de carbón activo **(4)** deberán cambiarse al menos cada año, pudiendo limpiarse según necesidad, con aire a baja presión. (Ver foto última pág.)
- En invierno es conveniente descargar el agua del circuito, para evitar daños por posibles heladas. Tanto en invierno, como al limpiar a presión con manguera, tapar entrada de aire con piezas **(A)**, que el instalador debe entregar al usuario. No olvidar desmontar dicha pieza, al reinicio del funcionamiento del equipo. (Última pág.)
- Si es necesario abatir la cabina, una vez apagado el aparato, esperar de 3 a 4 min. para el retorno completo del agua al depósito principal.

TRATAMIENTO DEL AGUA

Deberá observarse obligatoriamente el cumplimiento de las normas que a continuación se exponen:

- El evaporativo BYCOOL lleva incluido un producto **(5)** (Ver foto última pág.) para el tratamiento del agua (dirna WT-20), elaborado de acuerdo con las normativas actuales, que mantiene durante 6 meses las condiciones idóneas del agua, reduciendo la formación de incrustaciones producidas por las impurezas y la corrosión, al tiempo que evita la proliferación de hongos, bacterias, etc. que podrían ser perjudiciales para la salud.
El producto va situado en el tapón de vaciado del depósito, de forma que esté siempre en contacto con el agua existente en la parte baja del circuito. El cambio en el modelo Evolution, **se realiza desenroscando el tapón inferior y sustituyendolo por otro** (ref.091.024.0005). En el modelo Camper la colocación del producto (ref.091.024.0006), se realiza introduciendolo por la boca superior y roscándolo en el tapón inferior lateral derecho. Para adquirir el producto de recambio, diríjase al proveedor del acondicionador o contactando con **dirna s.a** en el teléfono que aparece en la contraportada de éste manual.

- ¡ATENCIÓN!

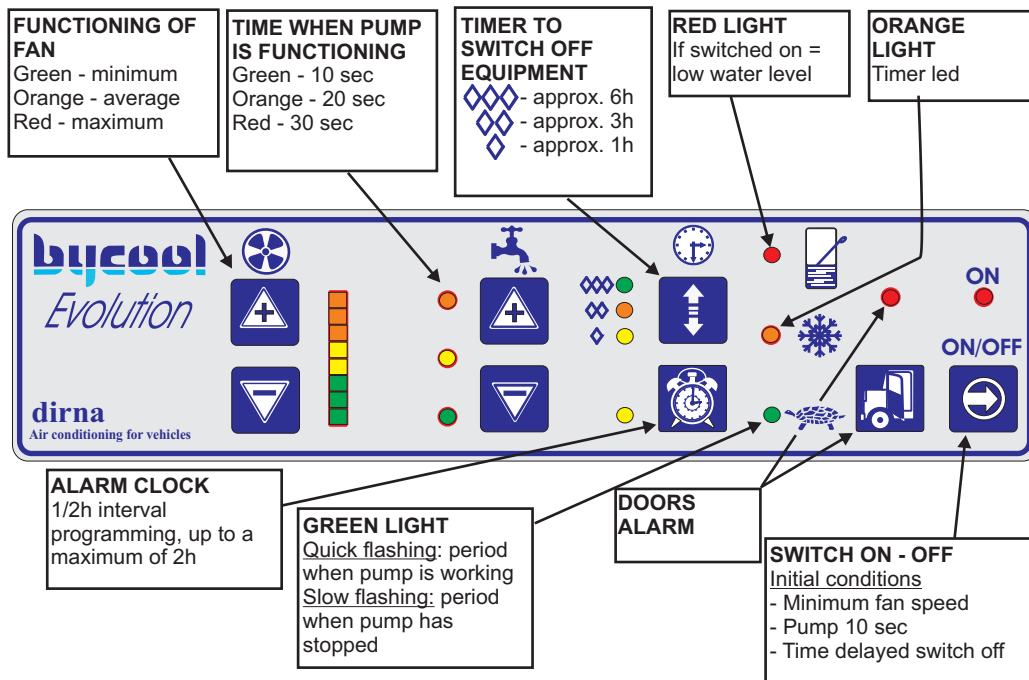
EL DEPÓSITO DEBERÁ LLENARSE SIEMPRE CON AGUA POTABLE. No agregar al agua productos odorizantes, ni cualquier otro que no sea autorizado por el fabricante del equipo.
- Al menos cada 6 meses, deberá realizarse una limpieza a fondo de todo el circuito de agua, mediante el siguiente procedimiento:
a- Vaciar todo el circuito de agua, desmontando el tapón inferior del depósito que contiene el producto de mantenimiento dirna WT-20
b- Rellenar nuevamente, aproximadamente a la mitad de la capacidad del depósito, con una solución de agua potable e Hipoclorito Sódico (20% de lejía doméstica). Poner en marcha el aparato, a velocidad del aire mínima y tiempo de funcionamiento de la bomba de agua máximo y mantenerlo en funcionamiento durante aproximadamente 2 horas.
c- Vaciar completamente el circuito y enjuagar enérgicamente, con agua a presión, el depósito principal para eliminar los residuos depositados en la operación anterior
d- Si se va a utilizar de nuevo el acondicionador, rellenar el circuito con agua potable y añadir una nueva carga del producto de mantenimiento WT-20

Como activar la ALERTA EN PUERTAS por 1ª vez o al desconectarse la batería:

* Mantener pulsada la tecla hasta que la luz roja parpadee
* Abrir la puerta donde está conectado el pulsador
* Verificar que la luz roja ha dejado de parpadear. YA ESTÁ ACTIVADA.
Cada vez que se quiera poner la alarma, se pulsará la tecla con las puertas cerradas, quedando encendida la luz roja. Al intentar abrir alguna puerta pitará reiteradamente y sólo se desactivará al volver a pulsar la tecla.
DESPERTADOR: al pulsar la tecla 1 vez se enciende la luz roja, 2ª vez que se pulse, suena un pitido (1/2 hora), 3ª vez que se pulse, suenan dos pitidos (1 hora), 4ª vez que se pulse, suenan tres pitidos (1 y ½ hora), 5ª vez que se pulse, suenan cuatro pitidos (2 horas). En caso de seguir pulsando se volverá al principio.

- NOTA IMPORTANTE.- Será responsabilidad exclusiva del usuario el cumplimiento de todas las normas anteriormente indicadas, en especial las relativas al uso y tratamiento del agua para asegurar, tanto el buen funcionamiento de equipo, como las condiciones higiénicas y sanitarias. En caso de incumplimiento, **dirna S.A.** se exime de cualquier responsabilidad.

FUNCTIONING OF CONTROL



FUNCTIONING OF REMOTE CONTROL

HOW TO ACTIVATE REMOTE CONTROL FOR THE 1ST TIME OR WHEN BATTERY IS DISCONNECTED

- Switch equipment off, button (led ON turned off).
- During 6 seconds push button indicated on panel until all leds stop flashing except those with rhombus
- Push ON/OFF button of remote control. If equipment is switched on and off, remote control will have been activated successfully.

WARNING
Buttons should not remain pushed otherwise REMOTE CONTROL WILL BE BLOCKED

FUNCTIONS OF BUTTONS

- switching on / off of equipment
- increase / decrease of pump activation times
- decrease of fan speed
- increase of fan speed

RECOMENDAÇÕES GERAIS

- Antes de iniciar uma viagem ou ao iniciar o descanso nocturno, verificar o nível d'água do depósito, levando em consideração que o consumo aproximado é de 1,5 l/h.
- Limpar cada dois meses ou segundo necessidade o filtro de umidade (1), o depósito do filtro (2) e a grade de entrada de ar (3). (Ver foto na última página)
- O filtro de umidade (1) devera ser substituído pelo menos cada dois anos, ou antes se as circunstâncias ambientais o requerem.
- Na versão MICROFILTER, os filtros de carvão activo (4) deverão ser substituídos uma vez por ano, podendo ser limpos de acordo com a necessidade, soprando-os com ar a baixa pressão. (Ver foto na última página)
- No inverno é conveniente esvaziar a água do circuito, para evitar danos causados por possíveis geadas. Tanto no inverno como ao limpar a pressão com uma mangueira, tapar a entrada de ar com peças (A) que o instalador deve entregar ao utente. Não esqueça de desmontar essa peça no início do funcionamento do equipamento. (Ver foto na última página)
- Se for preciso abater a cabine, uma vez desligado o aparelho, esperar de 3 a 4 min. para que a água retorne completamente ao depósito principal.

TRATAMENTO DA ÁGUA

Dever-se-á respeitar obrigatoriamente o cumprimento das normas que são indicadas seguidamente:

- O evaporativo BYCOOL leva incluído um produto (5) (Ver última página) para o tratamento da água (Dirna WT-20), elaborado de acordo com as normas atuais, que mantém durante 6 meses as condições idônea da água, reduzindo a formação de incrustações produzidas pelas impurezas e a corrosão, ao tempo que evita a proliferação de fungos, bactérias, etc... que poderiam ser prejudiciais para a saúde.
- O produto vai situado no tampo de vaziamiento do depósito, de forma que esteja sempre em contacto com a água existente na parte baixa do circuito. A modificação no modelo Evolution, **realiza-se desenroscando o tampo inferior e substituindo-o por outro** (ref.091.024.0005). No modelo Camper a colocação do produto (ref.091.024.0006) realiza-se inserindo-o pela boca superior e enroscando-o no tampo inferior lado direito.
- Para adquirir o produto de substituição, dirija-se ao fornecedor do ar-condicionado ou contacte com a **dirna s.a.** pelo telefone que aparece na contra-capa deste manual.

¡ATENÇÃO!

O DEPÓSITO DEVERÁ SER CHEIO SEMPRE COM ÁGUA POTÁVEL Não agregar à água produtos odorizantes, nem nenhum outro que não seja autorizado pelo fabricante do equipamento.

- Pelo menos cada 6 meses dever-se-á realizar uma limpeza em profundidade de todo o circuito, a traves do seguinte procedimento:

- esvaziar todo o circuito d'água, desmontar o tampo inferior do depósito que contem o produto de manutenção Dirna WT-20
- Encher novamente, até aproximadamente a metade da capacidade do depósito, com uma solução d'água potável e Hipocloreto Sódico (20% de lixívia doméstica). Por em funcionamento o aparelho, com a velocidade do ar mínima e o tempo de funcionamento da bomba d'água ao máximo, e mantê-lo em funcionamento durante cerca de duas horas.
- Esvaziar completamente o circuito e enxaguar bem, com água a pressão, o deposito principal para eliminar os resíduos depositados na operação anterior.
- Se vai utilizar de novo o ar condicionado, encher novamente o circuito com água potável e adicionar uma nova carga do produto de manutenção WT-20

Como activar o ALERTA NAS PORTAS pela 1ª vez ou ao desligar a bateria:

* Manter pressionada a tecla até que a luz vermelha pisque

* Abrir a porta onde está conectado o botão

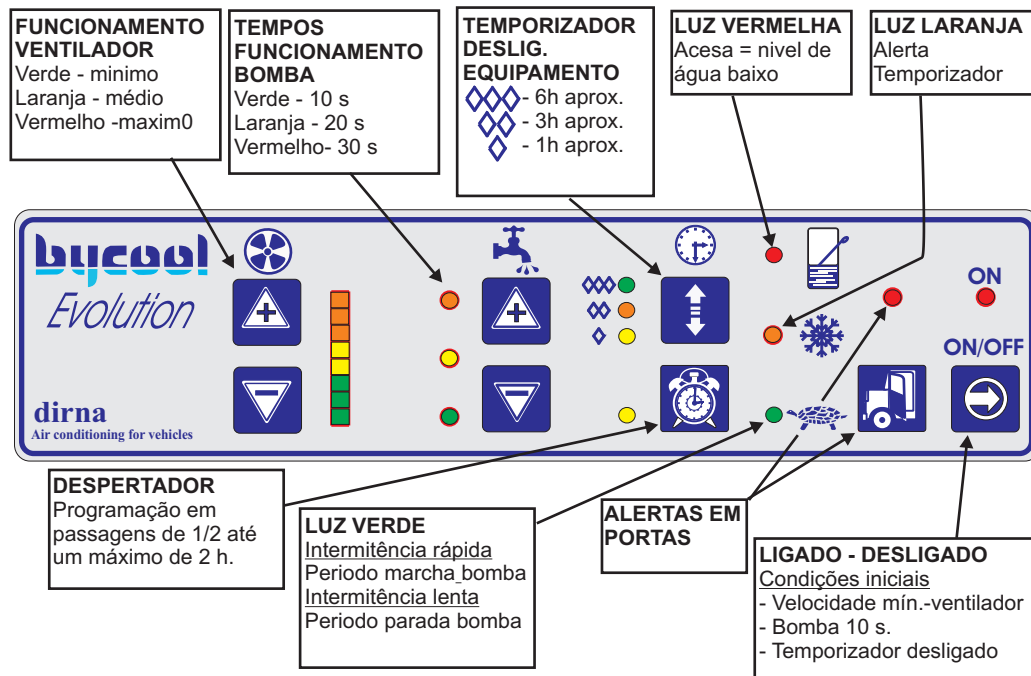
* Verificar se a luz vermelha deixou de piscar. **JÁ ESTÁ ACTIVADA.**

Cada vez que se queira pôr o alarme, carregar-se-á na tecla com as portas fechadas, fiscando acesa a luz vermelha. Ao tentar abrir uma porta, soará reiteradamente e somente se desligará ao voltar a carregar na tecla.

DESPERADOR: Ao carregar na tecla 1 vez acende-se a luz vermelha, na 2ª vez que se carrega soará um sinal de aviso (1/2 hora), na 3ª vez soam dois avisos (1 hora), na 4ª vez soam três sinais de aviso (1 e 1/2 hora), na 5ª vez soam quatro sinais (2 horas). Na caso de continuar a pressionar voltará ao princípio.

- NOTA IMPORTANTE. Será responsabilidade exclusiva do utente o cumprimento de todas as normas anteriormente indicadas, em especial das relativas ao uso e tratamento da água para assegurar, tanto o bom funcionamento do equipamento como as condições higiénicas e sanitárias. Em caso de incumprimento, a empresa **dirna s.a.** exime-se de qualquer responsabilidade.

FUNCIONAMENTO DO PAINEL DE CONTROLO



FUNCIONAMENTO COMANDO À DISTÂNCIA

COMO ACTIVAR O COMANDO À DISTÂNCIA PELA PRIMEIRA VEZ OU QUANDO SE DESLIGA A BATERIA

- Desligar o equipamento, tecla painel (led ON desligado).
- Manter pressionada durante 6 segundos a tecla indicada no painel até que deixem de piscar todos os leds e somente cintile os de losango
- Premer a tecla ON/OFF do comando à distância e observar se liga e desliga o equipamento. Se isso acontecer o controlo terá sido efectivado.



ATENÇÃO

Evitar que os botões fiquem pressionados.
BLOQUEAR-SE-À O CONTROLO

FUNÇÕES TECLAS

- ligar / desligar equipamento
- aumento / diminuição bomba
- diminuição velocidade ventilador
- aumento velocidade ventilador

GENERAL GUIDELINES

- Before travelling or sleeping, check water level of tank, taking into account that approximate consumption is 1.5 l/h.
- Every 2 months or according to needs, clean humidity filter (1), filter tank (2) and screen of air inlet (3). (See photo on last page)
- Humidity filter (1) will have to be changed at least every 2 years or before if environmental circumstances require it.
- In the MICROFILTER version, active carbon filters (4) will have to be changed every year but can be cleaned according to needs with low pressure air. (See photo on last page)
- In winter it is convenient to remove water from circuit to avoid damages due to possible frost. In winter and in case of pressure cleaning with a hose, cover air inlet with parts (A), delivered by the installer to the user. Do not forget to disassemble these parts when equipment is switched back on. (On last page)
- If it is necessary to fold cabin down, after switching equipment off, wait between 3 to 4 min. to allow water to fully return to main tank.

WATER TREATMENT

The following norms must be observed:

BYCOOL evaporation system contains a product (5) (See photo on last page) for water treatment (dirna WT-20), elaborated in accordance with current norms, which maintains water in ideal conditions for 6 months and reduces incrustation formation produced by impurities and corrosion, while it avoids proliferation of fungi, bacterium, etc. that could be harmful to health.

The product is situated in drain lid of tank, so that it is always in contact with water present in lower part of the circuit. In order to change it on the Evolution model, **lower lid has to be unscrewed and replaced by another one** (ref. 091.024.0005). On the Camper model, the product (ref. 091.024.0006) is introduced through upper mouth and screwed in lower cap right side.

To purchase replacement product, please contact air conditioner supplier or **dirna s.a** by calling the number indicated on last page of handbook.

ATTENTION!

TANK SHOULD ALWAYS BE FILLED WITH DRINKING WATER. Do not add to water odorant products or any other not authorised by equipment manufacturer.

At least every 6 months, a full cleaning of all the water circuit will have to be done, following the instructions below:

- Empty all the water circuit, removing lower tank cap that contains maintenance product, dirna WT-20
- Refill it, up to approximately half tank capacity, using a solution of drinking water and bleaching soda (20% of house bleach). Switch equipment on, at minimum air speed and maximum operation time of water pump and leave it running for approximately 2 hours.
- Completely empty circuit and rinse main tank thoroughly using pressured water to eliminate residues left by previous operation
- If air conditioner is going to be used, refill circuit using drinking water and add a new dose of maintenance product, WT-20

How to activate DOORS ALARM for the 1st time or if battery is disconnected:

- * Maintain button pushed until red light flashes
- * Open door where pulsator is connected
- * Check that red light has stopped flashing. If so, IT HAS BEEN ACTIVATED.

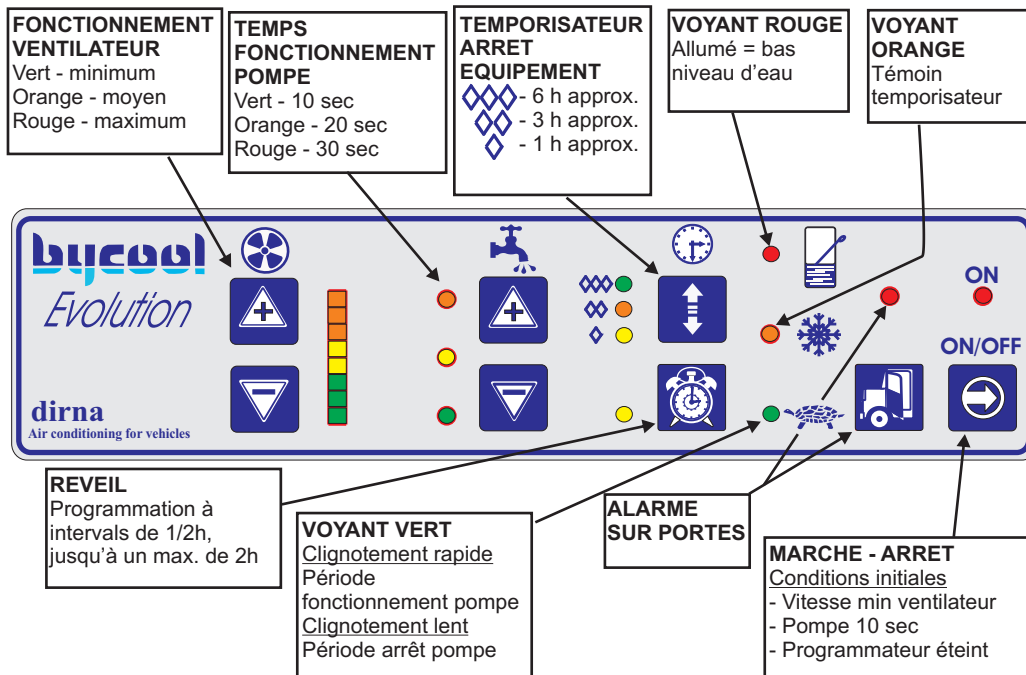
Every time user wants to put alarm on, he will have to push button while doors are closed, the red light remaining switched on. When opening one of the doors, it will repeatedly whistle and will only be deactivated by pushing button again.

ALARM CLOCK: when button is pushed once, red light is switched on. If pushed twice, a whistle will blow (1/2 hour); if pushed thrice, two whistles will blow (1 hour); if pushed four times, three whistles will blow (1h 1/2) and if pushed five times, four whistles will blow (2 hours). If user carries on pushing button, it will go back to beginning.

- IMPORTANT NOTE.- Observance of previously mentioned norms is the user's sole responsibility, in particular those related to water use and treatment to ensure both the equipment operation and hygiene and health conditions.

In case they should not be respected, **dirna s.a** is exempted from any responsibility.

FONCTIONNEMENT DU PANNEAU DE CONTROLE



FONCTIONNEMENT COMMANDE A DISTANCE

COMMENT ACTIVER LA COMMANDE POUR LA PREMIERE FOIS OU LORSQUE LA BATTERIE EST DECONNECTEE

- 1 Arrêter équipement, touche du panneau (témoin ON éteint).
- 2 Maintenir appuyée pendant 6 sec. la touche indiquée sur le panneau jusqu'à ce que tous les témoins arrêtent de clignoter sauf ceux des losanges
- 3 Appuyer sur la touche ON/OFF de la commande à distance, l'équipement devrait alors s'arrêter et se mettre en marche. Si cela est le cas, la commande aura correctement été activée



ATTENTION

Eviter que les touches restent enfoncées car cela **BLOQUERA LA COMMANDE**

FONCTIONS DES TOUCHES

- 1 mise en marche / arrêt de l'équipement
- 2 augmentation / diminution des temps d'activation de la pompe
- 3 diminution de la vitesse du ventilateur
- 4 augmentation de la vitesse du ventilateur

RACCOMANDAZIONI GENERALI

- Prima di intraprendere un viaggio, o all'inizio di un riposo notturno, verificare la quantità d'acqua contenuta nel deposito, tenendo conto che il consumo è approssimativamente di 1,5 l/h.
- Effettuare una pulizia ciclica circa ogni 2 mesi, oppure ogni volta che si rendesse necessario, dei filtri d'umidità (1), deposito del filtro (2) e la reticola dell'entrata dell'aria (3). (Vedere foto ultima pag.)
- Il filtro d'umidità (1) deve essere cambiato minimo ogni 2 anni, oppure ogni volta che fosse necessario
- Nella versione MICROFILTER le filtri a carboni (4) deve essere scambiato ogni anno al meno. Nel frattempo si può pulire all'aria a bassa pressione. (Vedere foto ultima pag.)
- In inverno è conveniente scaricare l'acqua dal circuito, per evitare danni provocati da possibili gelate. Sia in inverno, come in fase di pulizia con l'ausilio di acqua a pressione, otturare l'entrata dell'aria con pezzi (A), forniti dall'installatore. Una volta terminate le operazioni oppure all'avvio dell'intero sistema, ricordarsi di rimuovere i pezzi. (Vedere foto ultima pag.)
- Se fosse necessario, smontare la cabina, una volta spento l'apparecchio. Attendere 3 o 4 minuti per il ritorno completo del ciclo dell'acqua nel deposito principale

TRATTAMENTO DELL'ACQUA.

Si devono osservare obbligatoriamente l'adempimento delle seguenti norme espone di seguito:

Il sistema d'evaporazione BYCOOL incorpora un prodotto (5) (Vedere foto ultima pag.) per il trattamento dell'acqua (dirna WT-20) elaborato in accordo con le normative attuali che mantengono durante 6 mesi le condizioni idonee dell'acqua, riducendo le incrostazioni prodotte dall'impurità e corrosioni. Allo stesso tempo evita la proliferazione di funghi, batteri, ecc. che potrebbero pregiudicare la salute.

Il prodotto deve essere inserito nel tappo a vuoto del deposito, in modo tale che sia sempre a contatto con l'acqua esistente nella parte bassa del circuito. Nel modello Evolution, **il cambio si effettua svitando il tappo inferiore, sostituendolo con un altro** (rif.091.024.0005). Nel modello Camper, l'inserimento del prodotto (rif.091.024.0006), si realizza introducendolo nella bocca superiore, avvitandolo nel tappo inferiore lato destro.

Per acquistare il prodotto di ricambio, rivolgersi al rivenditore o contattando con **dirna s.a.** ai numeri di telefono presenti nel manuale.

ATTENZIONE!

IL DEPOSITO DEVE ESSERE RIEMPITO IN OGNI CASO CON ACQUA POTABILE. Non aggiungere nell'acqua, prodotti odoranti, o altri prodotti non autorizzati dal fabbricante dell'apparecchio.

- Realizzare ogni 8 mesi, una pulizia a fondo di tutto il circuito dell'acqua, mediante il seguente procedimento:

- a- Svuotare il circuito d'acqua, smontando il tappo inferiore del deposito contenente il prodotto di manutenzione dirna WT-20
- b- Riempire nuovamente, approssimativamente la metà della capacità del deposito, con una soluzione d'acqua potabile ed Ipoclorito di Sodio (20% di varichina domestica). Avviare l'apparecchio ad una velocità d'aria minima e tempo di funzionamento massimo della pompa d'acqua, lasciando il circuito in funzione per circa due ore.
- c- Svuotare il circuito completamente sciaccando energicamente, con acqua a pressione, il deposito principale per eliminare i residui depositati nell'operazione precedente.
- d- Se si usa nuovamente il condizionatore, riempire il circuito con acqua potabile e aggiungere una nuova carica del prodotto di manutenzione WT-20

How to activate DOORS ALARM for the 1st time or if battery is disconnected:

- * Maintain button pushed until red light flashes
- * Open door where pulsator is connected
- * Check that red light has stopped flashing. If so, IT HAS BEEN ACTIVATED.

Every time user wants to put alarm on, he will have to push button while doors are closed, the red light remaining switched on. When opening one of the doors, it will repeatedly whistle and will only be deactivated by pushing button again.

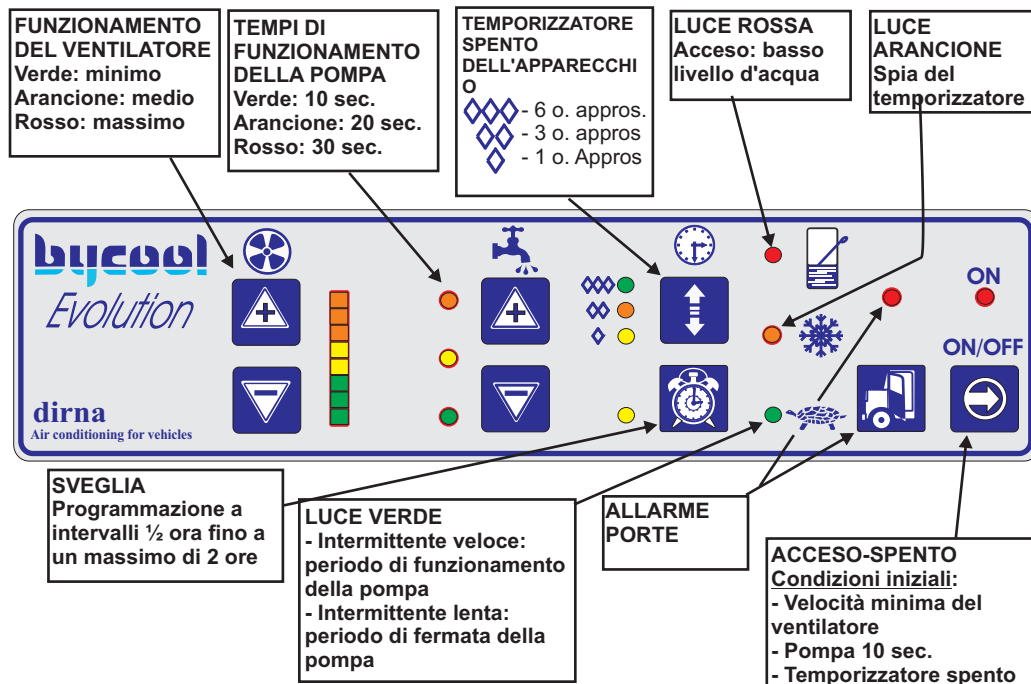
ALARM CLOCK: when button is pushed once, red light is switched on. If pushed twice, a whistle will blow (1/2 hour); if pushed thrice, two whistles will blow (1 hour); if pushed four times, three whistles will blow (1h 1/2) and if pushed five times, four whistles will blow (2 hours). If user carries on pushing button, it will go back to beginning.

-NOTA IMPORTANTE-

Sarà responsabilità esclusiva dell'utente l'osservanza di tutte le norme precedentemente indicate, specialmente quelle relative all'uso e trattamento dell'acqua per assicurare il buon funzionamento dell'apparecchio, e le condizioni igieniche e sanitarie.

In caso di inadempienza, **dirna s.a.**, rimane esclusa da qualsiasi responsabilità.

FUNZIONAMENTO DEL PANNELLO DI CONTROLLO



FUNZIONAMENTO DEL TELECOMANDO

COME ATTIVARE IL TELECOMANDO LA PRIMA VOLTA O QUANDO SI STACCA LA BATTERIA

- 1 Spegliamo l'apparecchio, tasto del pannello (led ON spento).
- 2 Manteniamo premuto durante 6 secondi il tasto del pannello fino a che smettano di lampeggiare tutti i led e lampeggino solo i rombi
- 3 Premiamo il tasto ON/OFF del telecomando e osserviamo l'accendersi e spegnersi dell'apparecchio. Il telecomando adesso è attivo



ATTENZIONE: dobbiamo evitare che i tasti rimangano premuti, altrimenti il telecomando si bloccherà.

FUNZIONI DEI TASTI

- 1 Accendere/spegnere l'apparecchio
- 2 Aumentare/diminuire i tempi di attivazione della pompa
- 3 Diminuire la velocità del ventilatore
- 4 Aumentare la velocità del ventilatore

CONSEILS GENERAUX

- Avant d'entreprendre un voyage ou au début du repos nocturne, vérifier le contenu d'eau du réservoir, en tenant compte du fait que la consommation approximative est de 1,5 l/h.
- Nettoyer tous les 2 mois ou selon les besoins le filtre d'humidité (1), le réservoir du filtre (2) et la grille d'entrée d'air (3). (Voir photo, dernière page).
- Le filtre d'humidité (1) devra être changé au moins tous les 2 ans ou avant si les circonstances environnementales le requièrent.
- Dans la version MICROFILTER, les filtres de charbon actif (4) devront être changés tous les ans mais pourront être nettoyés selon les besoins avec de l'air à basse pression. (Voir photo, dernière page).
- En hiver, il est conseillé de décharger l'eau du circuit afin d'éviter des dommages dus à d'éventuelles gelées. Aussi bien en hiver que lors d'un nettoyage à pression avec un tuyau, couvrir l'entrée d'air avec les pièces (A), que l'installateur doit remettre à l'utilisateur. Ne pas oublier de démonter lesdites pièces au moment où l'équipement sera remis en fonctionnement. (Voir photo, dernière page).
- S'il est nécessaire de rabattre la cabine, une fois l'appareil éteint, attendre 3 à 4 minutes pour permettre le retour complet de l'eau au réservoir principal.

TRAITEMENT DE L'EAU

Les normes exposées ci-dessous devront obligatoirement être observées:

- Le système d'évaporation BYCOOL contient un produit (5) (Voir photo, dernière page) destiné au traitement de l'eau (dirna WT-20), élaboré conformément aux normes actuelles, qui maintient pendant 6 mois les conditions idéales de l'eau, en réduisant la formation d'incrustations produites par les impuretés et la corrosion, en même temps qu'il évite la prolifération de champignons, bactéries, etc. qui pourraient nuire la santé.
- Le produit est situé dans le bouchon de vidange du réservoir, de façon à ce qu'il soit toujours en contact avec l'eau existante dans le bas du circuit. Le changement, sur le modèle Evolution, **est réalisé en dévissant le bouchon inférieur et en le remplaçant par un autre** (réf. 091.024.0005). Sur le modèle Camper, la substitution du produit (réf. 091.024.0006) est réalisée en introduisant celui-ci à travers la bouche supérieure et en le vissant dans le bouchon inférieur à droite.
- Pour acheter le produit de recharge, se diriger au fournisseur du climatiseur ou contacter **dirna s.a.** à travers le numéro de téléphone qui apparaît au dos de ce manuel.

- ATTENTION!

LE RESERVOIR DEVRA TOUJOURS ETRE REMPLI AVEC DE L'EAU POTABLE. Ne pas ajouter à l'eau de produits odorants, ni tout autre n'étant pas autorisé par le fabricant de l'équipement.

- Au moins tous les 6 mois, un nettoyage à fond de tout le circuit d'eau devra être réalisé, selon la procédure suivante:

- a- Vider tout le circuit d'eau, en démontant le bouchon inférieur du réservoir qui contient le produit d'entretien dirna WT-20
- b- Remplir à nouveau jusqu'à environ la moitié de la capacité du réservoir avec une solution d'eau potable et de mélange adoucissant (20% d'eau de javel domestique). Mettre en marche l'appareil, au minimum de la vitesse de l'air et au maximum du temps de fonctionnement de la pompe à eau et le maintenir en fonctionnement pendant environ 2 heures.
- c- Vider complètement le circuit et rincer énergiquement le réservoir principal avec de l'eau à pression afin d'éliminer les résidus déposés lors de l'opération antérieure.
- d- Si le climatiseur va de nouveau être utilisé, remplir le circuit avec de l'eau potable et ajouter une nouvelle dose du produit d'entretien WT-20.

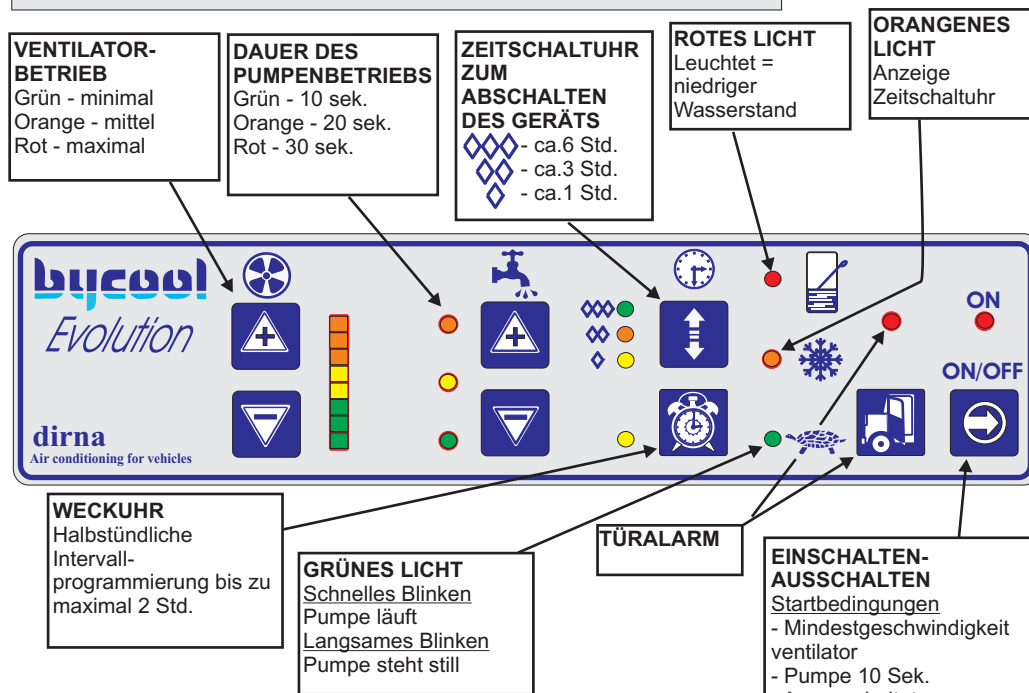
Comment activer l'ALARME DES PORTES pour la 1ère fois ou si la batterie est déconnectée:

- * Appuyer sur la touche jusqu'à ce que le voyant rouge clignote
 - * Ouvrir la porte sur laquelle le poussoir est connecté
 - * Vérifier que le voyant rouge s'est arrêté de clignoter. L'ALARME EST DESORMAIS ACTIVEE.
- Chaque fois que l'utilisateur souhaitera utiliser l'alarme, celui-ci appuiera sur la touche, les portes du véhicule étant fermées, et le voyant rouge s'allumera. Lorsqu'il ouvrira l'une des portes, l'alarme sonnera plusieurs fois et ne pourra être désactivée qu'en appuyant de nouveau sur la touche.

REVEIL: lorsque l'utilisateur appuie sur la touche une fois, le voyant rouge s'allume; deux fois, un timbre sonne (1/2 heure); trois fois, deux timbres (1 heure); quatre fois, trois timbres (1h½) et cinq fois, quatre timbres (2 heures). Si l'utilisateur continue d'appuyer, il reviendra au début.

- NOTE IMPORTANTE.- L'accomplissement de toutes les normes indiquées ci-dessus sera la responsabilité exclusive de l'utilisateur, en particulier celles relatives à l'utilisation et au traitement de l'eau afin d'assurer aussi bien le bon fonctionnement de l'équipement que les conditions d'hygiène et sanitaires. Dans le cas d'une non-observation, **dirna s.a.** est dérogée de toute responsabilité.

FUNKTIONSWEISE DER BEDIENSCHALTAFEL



FUNKTIONSWEISE DER FERNBEDIENUNG

WIE MAN DIE FERNBEDIENUNG ERSTMALIG ODER, FALLS DIE BATTERIE ABGESCHALTET IST, AKTIVIERT

1. Gerät ausschalten, Knopf (Leuchtanzeige ON ausgeschaltet).
2. Den angegebenen Knopf auf der Bedienschalttafel 6 Sekunden gedrückt halten, bis alle Leuchtanzeigen aufgehört haben zu blinken und nur noch die der Rauten blinken.
3. Den ON/OFF Knopf der Fernbedienung drücken. Beobachten Sie, ob sich das Gerät ein- und ausschaltet. Wenn dies der Fall ist, dann ist die Fernbedienung aktiviert worden.



ACHTUNG

Vermeiden Sie das Gedrückthalten der Knöpfe, **DA SONST DIE FERNBEDIENUNG BLOCKIERT WIRD**

KNOPFFUNKTIONEN

1. Gerät ein- / ausschalten
2. Pumpenaktivierungszeiten erhöhen / reduzieren
3. Ventilatorgeschwindigkeit reduzieren
4. Ventilatorgeschwindigkeit erhöhen

ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN

- Vor Antritt einer Reise oder bei Beginn der Nachtruhe muss der Inhalt des Wassertanks überprüft und dabei berücksichtigt werden, dass der Wasserverbrauch sich auf ca. 1,5 l/Std. beläuft.
- Alle zwei Monate oder öfter, wenn erforderlich, muss das Feuchtigkeitsfilter (1), der Filterbehälter (2) sowie das Lufteintrittsgitter (3) gereinigt werden (siehe Foto auf der letzten Seite).
- Das Feuchtigkeitsfilter (1) muss mindestens alle 2 Jahre erneuert werden oder auch früher, falls die Umweltbedingungen dies so erfordern.
- Bei der MICROFILTER Ausführung müssen die Aktivkohle-Filter (4) jährlich ausgetauscht werden. Je nach Bedarf können diese mittels Niederdruckluft gereinigt werden. (siehe Foto auf der letzten Seite).
- Im Winter ist es angebracht, das in den Leitungen enthaltene Wasser abzulassen, um Schäden durch einfrierendes Wasser zu vermeiden. Im Winter als auch bei der Reinigung mit Schlauch und Wasserstrahl muss die Lufteintrittsöffnung mit den Teilen (A) abgedeckt werden, welche der Installateur dem Benutzer auszuhändigen hat. Bei erneuter Inbetriebnahme der Anlage darf nicht vergessen werden, diese Teile wieder abzunehmen. (Auf der letzten Seite). Falls es erforderlich sein sollte, das Führerhaus abzukippen muss nach Stillsetzung der Anlage 3 bis 4 Min. gewartet werden, damit das ganze im Rohrleitungssystem enthaltene Wasser Zeit hat, in den Hauptbehälter zurückzulaufen.

WASSERAUFBEREITUNG

Folgende Richtlinien müssen unweigerlich befolgt werden:

- Die BYCOOL-VERDAMPFER-Klimaanlage ist mit einem auf der letzten Seite wiedergegebenen Foto veranschaulichten Produkt (5) ausgestattet, welches zur Wasser-Aufbereitung dient und "dirna WT 20" genannt und gemäss den derzeit gültigen Richtlinien hergestellt wird und welches 6 Monate lang das Wasser unter den bestmöglichen Betriebsbedingungen erhält, indem es die Bildung von Ansätzen verhindert, welche durch die Unreinheiten und die Korrosion entstehen, während es gleichzeitig den Pilzbewuchs, sowie die bakterielle Verseuchung verhindert, welche sich als gesundheitsschädlich erweisen könnten.

Das Produkt ist in der Tank-Ablafschraube enthalten, so dass es dauernd in Berührung mit dem am unteren Teil des Rohrleitungssystems befindlichen Wasser steht. Der Austausch erfolgt beim Modell Evolution **durch Ausschrauben des Ablaufstopfens und Ersatz desselben durch einen neuen** (Bzg. 091.024.0005). Beim Modell Camper erfolgt der Einbau des Produktes (Bzg. 091.024.0006) durch Einführung desselben in die obere Mündung und Einschrauben des Behälters in den unteren Ablaufstopfen rechten Seite. Für eine Ersatzpatrone dieses Produktes wenden Sie sich bitte an den Lieferanten des Klimagerätes oder setzen Sie sich direkt mit **Dirna s.a.** unter der Telefonnummer in Verbindung, welche auf der Umschlagrückseite dieses Handbuches angegeben wird.

ACHTUNG!

DER TANK MUSS IMMER MIT TRINKWASSER BEFÜLLT WERDEN. Dem Wasser dürfen keine Duftvermittler noch irgend ein anderes Produkt zugesetzt werden, welches nicht zuvor vom Hersteller des Gerätes genehmigt worden ist.

- Mindestens alle 6 Monate muss das ganze Rohrleitungssystem folgendermassen gründlich gereinigt werden:

- a- Zuerst muss das ganze System dadurch entleert werden, dass der untere Ablaufstopfen des Tanks entfernt wird, welcher das Wartungsprodukt dirna WT-20 enthält.
- b- Anschliessend muss der Tank ungefähr bis zur Hälfte seines Inhaltes mit einer Lösung aus Trinkwasser und Natriumhypochlorid (20% Eau de Javelle) gefüllt werden. Anschliessend soll das Gerät bei Mindest-Luftgeschwindigkeit und höchstmöglicher Betriebsdauer der Wasserpumpe in Gang gesetzt werden und während ca. 2 Stunden lang in Gang gelassen werden.
- c- Anschliessend soll das System wieder vollständig entleert und der Haupttank energisch mit Druckwasser ausgespült werden, um die bei der vorgenannten Reinigung gelösten Rückstände auszuschwemmen.
- d- Soll das Klimagerät sofort wieder in Betrieb gesetzt werden, muss das System mit Trinkwasser befüllt und ein neuer Zusatz des Instandhaltungsproduktes WT-20 dem eingefüllten Wasser zugesetzt werden.

BEI EXTRA ALARMGEBER:

Wie man den TÜRALARM erstmalig oder, falls die Batterie abgeschaltet ist, aktiviert:

- * Tur alarm klopf gedrückt halten, bis das rote Licht blinkt
- * Die Tür öffnen, an der die Drucktaste angeschlossen ist
- * Überprüfen, ob das rote Licht aufgehört hat zu blinken. Ist dies der Fall, dann IST DER ALARM AKTIVIERT. Immer dann, wenn man den Alarm aktivieren möchte, muss der Knopf bei verschlossenen Türen gedrückt werden, wobei das rote Licht erleuchtet bleibt. Beim Öffnen einer Tür wird der Alarm ausgelöst und kann nur dann deaktiviert werden, wenn man den Knopf erneut drückt.

WECKUHR: bei erstmaligem Drücken des Knopfes schaltet sich das rote Licht ein. Bei zweimaligem Drücken ertönt ein Piepzeichen (1/2 Stunde); bei dreimaligem Drücken, ertönen zwei Piepzeichen (1 Stunde); bei viermaligem Drücken, ertönen 3 Piepzeichen (1 und 1/2 Stunden); bei fünfmaligem Drücken, ertönen vier Piepzeichen (2 Stunden). Wird der Knopf weiterhin gedrückt, beginnt dieser Prozess erneut.

WICHTIGER HINWEIS

Für die Erfüllung sämtlicher oben genannten Richtlinien ist ausschliesslich der Gebraucher verantwortlich, insbesondere für alle jene, die sich auf den Gebrauch und die Aufbereitung des Wassers zur Sicherstellung einer tadellosen Funktion der Anlage sowie auf die hygienischen und sanitären Bedingungen eines einwandfreien Betriebes beziehen.

Im Falle der Nichterfüllung dieser Vorschriften lehnt **dirna s.a.** jegliche Verantwortlichkeit ab.